



# A Fülöp-szigetek függetlenségi ünnepe

## Independence Day of the Philippines

Június 12-én a Fülöp-szigetek az 1898-ban aláírt függetlenségi nyilatkozatát ünnepli. Az évforduló tiszteletére *oexc.* Maria Fe T. Pangilinan, a Fülöp-szigetek magyarországi nagykövete, akinek akkreditációja kiterjed Bosznia és Hercegovinára, Bulgáriára, Moldovára, Montenegróra, Romániára és Szerbiára is, megemlékezést tartott Budapesten, a nagykövetség munkatársainak körében, és a következő üzenetet fogalmazta meg:

„Mga kababayan na naninirahan sa Magyarország, Bosznia-Hercegovinának, Bulgáriának, Moldovának, Montenegrónak, Romániának és Szerbiának!

Idén szokatlan módon ünnepeljük a Fülöp-szigeteki függetlenség kihirdetésének 122. évfordulóját. 1898-hoz hasonlóan a 2020-as év is rendhagyó időszakként fog megmaradni nemzetünk emlékezetében, hiszen 1898 kapcsán olyan nők és férfiak előtt tisztelgünk, akik a Fülöp-szigetek függetlenségéért harcoltak és adták életüket, ma pedig olyan nők és férfiak előtt hajtunk fejet, akik a láthatatlan ellenséggel vívott küzdelemben veszítették életüket társaik szolgálatában.

A nagy 2020-as világvárvány kapcsán az elmúlt hónapokban és hetekben kibontakozó feledhetetlen események mindannyiunkat arra készítettek, hogy felismerjük az alapvető értékeket és az emberi élet értékét: egyaránt fontos férfi és nő, fiatal és idős, gazdag és szegény, beteg és egészséges, egyszerű és okos, írástudó és -tudatlan, fajtól, bőrszíntől és hitvallástól függetlenül.

Megtanultuk, hogy az élet egy pillanat alatt, mindenféle előzetes figyelmeztetés nélkül, könyörtelenül elorozható. Ugyanakkor az is kiderült, hogy a gondoskodás és egymás iránti érdeklődés szelleme, vagy ahogy mi hívjuk, a bayanihan, feléleszthető bennünk, és semmiféle nézeteltérés és szembenállás nem fojthatja el.

Visszatekintünk az évtizedek során megszilárdult hagyományokra, szokásokra és gyakorlatokra, és átértékeljük, majd átalakuló, fejlődő társadalmi viselkedésmintákkal, úgynevezett „új” normákkal tekintünk a jövő felé.

Ezek az új és fejlődő viselkedési minták, koncepciók és ötletek új lehetőségeket kínálnak nekünk, hogy egy jobb jövő teremtéséről álmodjunk.

Megkérek mindenkit, hogy szolgáljon inspirációként a jövő nemzedékei számára a mai életformánk alapján – amelynek része az együttérzés, az önfegyelem, az áldozathozatal, a bátorság és az elszántság –, miközben témérdek akadályon és kihíváson keresztül vagyunk kénytelenek végrehajtani napi feladatainkat.

*Mabuhay ang Pilipino! Mabuhay ang Pilipinas! Bantayan natin ang ating kalusugan.*

Biztonságot és jó egészséget kívánok!”



On the 12<sup>th</sup> June, the Philippines celebrate the declaration of independence in 1898. To mark this anniversary H.E. Maria Fe T. Pangilinan, Ambassador of the Philippines to Hungary, accredited to Bosnia and Herzegovina, Bulgaria, Moldova, Montenegro, Romania and Serbia, held a commemoration in Budapest just with the Embassy staff and sent the following message:

“Mga kababayan na naninirahan sa Bosnia and Herzegovina, Bulgaria, Moldova, Montenegro, Romania, Serbia, at Hungary.

This year’s “celebration” of the 122<sup>nd</sup> Anniversary of the Proclamation of Philippine Independence will be a celebration beyond compare. Like 1898, the year 2020 will be embedded in our nation’s memory as that special time when we honoured the men and women who fought and died to attain Philippine Independence, together with the men and women today who lost their lives in the service of their fellowmen against the unseen enemy.

The unforgettable events that unfolded in recent months and weeks in the context of the great 2020 pandemic have jarred us all into realizing and reflecting on the essentials, and on the value of human life:

male or female, young or old, rich or poor, sick or healthy, dumb or smart, literate or not, irrespective of race, colour, or creed.

We have all learned that life can be sadly snatched away without warning and without mercy. But then, we also learned that in the spirit of collective caring and concern for each other, by reviving the spirit of bayanihan within us, no voice of discord or disunity can prevail over that bayanihan spirit.

As we look back on traditions and practices that we had inculcated and observed over the decades in our nation’s history, we now ruminate and look towards a future with changing and evolving social patterns of behaviour, the so-called “new” norm.

These new and evolving patterns of behaviour, concepts, and ideas offer us new opportunities to dream and create a better world for the future.

I call on each one of us to serve as an inspiration to future generations based on how we live our lives today – with co discipline, sacrifice, courage, and determination – as we forge through the myriad of obstacles and challenges in our daily lives.

*Mabuhay ang Pilipino! Mabuhay ang Pilipinas! Bantayan natin ang ating kalusugan.*

Stay safe and healthy.”

**IFJ. TEODORO L. LOCSIN,  
A FÜLÖP-SZIGETEK  
KÜLÜGYMINISZTERÉNEK  
ÜZENETE A FÜGGETLENSÉG  
NAPJA ALKALMÁBÓL**

„A Fülöp-szigetek történelme újabb fordulóponthoz érkezett. Az idei év témája – «Kalayaan 2020: Tungo sa Bansang Malaya, Nagba-bayanihan, at Ligtas» – a nemzet egységének megőrzése és az együttműködés folytatása, amelyet példásan sikerült megvalósítanunk a világ leghosszabb, legszigorúbb és ezért legokosabb lezárása idején, a világjárványra történt intézkedésként.

A kölcsönös bizalom fenntartása nélkülözhetetlen a láthatatlan ellenséggel vívott harcban, amely halásabb minden látható életveszéllyél. Ez valóságos lopakodó hadviselés; a meglepetés és a gyilkos erő előnye ugyanis az ellenséges térfélen vannak.

Elődeink 122 évvel ezelőtt egészen eltérő körülményekkel szembeálltak. Bár azt a csatát elvesztettük, a célját végül sikerült megvalósítani, hiszen a győztesekkel együttműködve elnyertük függetlenségünket.

Most olyan ellenséggel állunk szemben, amelyet nem láthatunk, amíg nem sújt le ránk. Nem élhetünk együtt vele, nem épülhet be közénk, mert akkor elpusztít bennünket országunkkal együtt. Ez a harc a végsőkig folyik: a világjárvány áll szemben a nemzetünkkel. Még szorosabb egységre és élénkebb bayanihan szellemiségre van szükség; még több bátorság, erő és kitartás kell, mint amennyi elődeinknek volt, ha meg akarjuk nyerni a világjárvány ellen folytatott háborút. Mert nincs más választásunk: győzünk vagy meghalunk.

A nemzeti harc erőfeszítéseit vezetve Rodrigo Roa Duterte elnök és kormánya mindent megtesz – a munkaerőhiány, az orvosi technológia és az erőforrások korlátozottsága dacára jobb eredményeket értünk el, mint sok gazdag ország –, hogy befogadó és hatékony nemzeti választ adjon erre a járványra; senkit se hagyjon egyedül vagy védtelen helyzetben, ne áldozzon fel egyetlen filippinót sem, és a legkiváltságosabbakat sem menti fel az alól, hogy alkalmazkodjanak a COVID-19 miatt bevezetett szigorú szabályokhoz.

A helyreállításhoz vezető út nem lesz könnyű; még most is óvatosan enyhítünk éberségünkön, alig csökkentjük a háborús erőfeszítések szintjét.

Példát veszünk hőseinkről, akik a vesztes csatákban, sőt a teljes vereség után is kitartottak – mindaddig, amíg az utolsó áldozatot meg nem hozták országunk függetlenségéért, népünk teljes szabadságának kivívásáért. A harc folytatódik. Ma a halálos betegségtől való megszabadulásért küzdünk. A külügyminisztérium az emberekkel együtt idézi fel a múltat és elkötelezi magát a harc folytatása mellett.

Amikor egy újfajta holnap elé nézünk, a hőseinkről kell példát vennünk, az ő kitartásukat és elkötelezettségüket kell felmutatnunk, egészen addig, amíg a veszély elmúltával végre kiléphetünk a győzelem napjának fényébe. Akkor megkettőzött energiával folytathatjuk életünket, hogy visszaszerezzük, amit elvesztettünk, és folytassuk azt a dinamikus haladást, amelyről híressé váltunk Ázsiában.

**Boldog függetlenség napját! Mabuhay!”**



**INDEPENDENCE DAY MESSAGE  
OF TEODORO L. LOCSIN JR.,  
SECRETARY OF FOREIGN  
AFFAIRS OF THE PHILIPPINES**

“The Philippines is once again at a turning point in history. This year’s theme — “Kalayaan 2020: Tungo sa Bansang Malaya, Nagba-bayanihan, at Ligtas” — on the nation to stay united, to keep cooperating as it has done so well in the longest, strictest and therefore smartest lockdown in the world in response to the pandemic.

And maintaining mutual trust is essential in the fight against an invisible enemy deadlier than any enemy that can be seen. This is real stealth warfare; with all the advantage of surprise and deadliness on the other side.

The circumstances our forebears faced 122 years ago, were different. Although we lost that battle, we ultimately

won its objective by cooperating with the victors to achieve our independence.

We are now facing an enemy we cannot see until it strikes us. An enemy we cannot live with or accommodate without destroying ourselves and our country. This is a battle to the end: of the pandemic or of our nation. We need an even tighter unity and a more vibrant Bayanihan spirit; we need more courage, fortitude and perseverance than our forebears had if we are to win the war against this pandemic. Because we have no choice: we win or we die.

With President Rodrigo Roa Duterte at the head of a national war effort, our Government is trying everything possible — given our limited resources in manpower and medical technology and resources, despite which we have done much better than many rich countries — to ensure an inclusive and effective national response to this pandemic; a response that leaves no one behind or unprotected; that sacrifices no Filipino nor spares any however privileged from some of the strictest protocols adopted anywhere against COVID-19.

The road to recovery will not be easy; even now we hesitate to relax our vigilance or reduce the demands of nothing less than a war effort.

But we take cues from our heroes who persevered in losing battles and even after total defeat — until they had given the last full measure of self-sacrifice for our country to be independent and for our people to be and stay completely free. That struggle continues. Today it is a struggle to be free from a deadly disease. The Department of Foreign Affairs is one with our people in remembering the past and committing to continue the fight.

As we face together a new kind of tomorrow, we shall be guided by, and show the same tenacity and commitment as our heroes, until we can all step out into the light of victory day, when the danger is finally well over. And we can resume our lives with doubled energy to recoup what we have lost and resume the progress we were so famous for in Asia.

**Happy Independence Day. Mabuhay!”**